Отвечает: Василий Юнак

Приветствую Вас, Брат Василий!

До наших дней дошли множество разных древних рукописей Библии и ее частей. Естественно, что они имеют незначительные расхождения. Происхождение этих расхождений понятно: кое где были обычные описки и ошибки переписчиков и переводчиков. Местами какое-то слово было пропущено и, если это было не существенно, оно могло быть вставлено в другом месте, где смысл не искажался. Временами в текст в скобках добавлялся комментарий читателя, оставленный на полях оригинальной рукописи - переписчик мог посчитать комментарий настолько ценным, что включал его в середину текста, сохраняя его в скобках. И еще один источник скобок - разночтения Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты - греческого перевода Ветхого Завета. Септуагинта - древнейший дошедший до нас перевод библейского текста, сделанный для тех евреев, которые находились в рассеянии по всему миру и пользовались греческим языком. Однако по не совсем известной нам причине в Септуагинту вкрались не только апокрифические книги, которых не было в еврейской Библии, и происхождение которых сомнительно, но туда непонятным образом вкрались также и значительные текстовые расхождения. Самым значительным из этих расхождений я назвал бы различия в датах и времени жизни патриархов. При сопоставлении разница стоставляет более тысячелетия. Опять таки, в канонической русской Библии могут быть взяты в скобки те фразы и предложения, которые отсутствуют в еврейском тексте, но присутствуют или представлены по другому в греческом тексте.

В любом случае, все эти слова в скобках, равно как и слова набранные курсивом (отсутствующие в первоначальном тексте, но добавленные переводчиком для уяснения оригинального смысла), не оказывают значительного влияния на понимание основных доктрин Библии.

Благословений!

Василий Юнак